

خاطرات سوگواری

رولان بارت

محمد حسین واقف

سروش‌شناسه: بارت، رولان، ۱۹۱۵-۱۹۸۰ م. Barthes, Roland

عنوان و نام پدیدآور: خاطرات سوگواری / نوشته رولان بارت؛ ترجمه محمد حسین واقف. مشخصات نشر: تهران: حرفه هنرمند، ۱۳۹۲

مشخصات ظاهری: ۲۷۲ ص: ۱۰/۵ X ۱۴/۵ س.م

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۷۵۹-۱۰-۵

یادداشت: عنوان اصلی: ۱۵، ۱۹۷۹، ۲۰۱۰: mourning diary. October ۲۶, ۱۹۷۷. September

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

موضوع: بارت، رولان، ۱۹۱۵-۱۹۸۰ م. - خاطرات

موضوع: زبان‌شناسان - فرانسه - خاطرات

موضوع: مستندان - فرانسه - خاطرات

شناسه افزوده: واقف، محمد حسین، ۱۳۶۳ - مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۲ ۲۷۱۳ / پ ۸۵

رده‌بندی دیویی: ۴۱۰/۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۳۳۲۹۳۳۴



خاطرات سوگواری

نوشته رولان بارت؛ ترجمه محمد حسین واقف.

ویرایش: مجید اخگر

ناشر: حرفه هنرمند

طراح گرافیک و جلد: سعید قره‌خانی / مدیریت تولید: مهدی خندان

چاپ، لیتوگرافی، طیف‌نگار

چاپ اول: ۱۳۹۳

شمارگان: ۱۱۰۰ جلد

همه حقوق این کتاب محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن کلی و جزئی، به هر صورت

(چاپ، فتوکپی، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه ناشر ممنوع است.

نشانی: تهران صندوق پستی ۱۶۳۱۵-۱۸۹۵ تلفن: ۸۸۴۶۳۳۴۲

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۷۵۹-۱۰-۵

www.nashr.herfeh-honarmand.com Email: nashr.tavakoli@gmail.com

فهرست

مقدمه مترجم انگلیسی ۶

مقدمه مترجم فارسی ۱۰

خاطرات سوگواری (۲۶ اکتبر ۱۹۷۷ - ۲۱ ژوئن ۱۹۷۸) ۱۵

ادامه خاطرات (۲۴ ژوئن ۱۹۷۸ - ۲۵ اکتبر ۱۹۷۸) ۱۶۴

صفحات بعدتر خاطرات (۲۵ اکتبر ۱۹۷۸ تا ۱۵ سپتامبر ۱۹۷۹) ۲۲۰

چند یادداشت بی تاریخ ۴۵۴

یادداشت‌هایی درباره مامان ۲۶۰

مؤخره مترجم انگلیسی ۲۶۶

مقدمه مترجم انگلیسی

رولان بارت فردای روز مرگ مادرش، ۲۵ اکتبر ۱۹۷۷، «خاطرات سوگواری» را آغاز کرد. او این خاطرات را با خودنویس، و گاه مداد، روی تکه‌های کاغذی (کاغذ تحریر معمولی که به چهار قسمت تقسیم می‌شد) می‌نوشت و همیشه به میزان کافی از آن‌ها روی میزش نگه می‌داشت.

بارت در زمان نوشتن این خاطرات، دروس دوره‌ی آموزشی‌اش در کلژ دو فرانس را در باب "خنثی" (فوریه - ژوئن ۱۹۷۸) آماده کرد؛ متن سخنرانی‌اش با عنوان «برای مدت زیادی زود به رختخواب می‌رفتم» (دسامبر ۱۹۷۸) را نوشت؛ مقالات متعددی در مجلات منتشر کرد؛ در فاصله آپریل تا ژوئن ۱۹۷۹ «اتاق روشن» را نوشت؛ در تابستان ۱۹۷۹ پیش‌نویس چندین صفحه از پروژه‌ی «زندگی نوآ» را به نگارش درآورد و دروس دوره‌ی دوگانه‌اش «آماده‌سازی رمان‌آ» (دسامبر ۱۹۷۸ - فوریه ۱۹۸۰) را

1-The Neutral

2-Vita Nova

3-La Preparation du roman

4-Un

5-Bayonne

برای کلژ دو فرانس آماده کرد. ریشه‌ی هر کدام از این آثار، که به وضوح تحت تأثیر مرگ مادرش شکل گرفته‌اند، در یادداشت‌های «خاطرات سوگواری» است.

بخش‌های زیادی از این یادداشت‌ها در پاریس و ارت^۶، در نزدیکی بایون^۷، محلی که گه‌گاه با برادرش میشل و همسر دوم او ریچل می‌ماند نوشته شده است. بارت در این مدت سفرهای متعددی انجام داد، که بیشتر به مقصد مراکش بود. او از سفر به این کشور لذت می‌برد و گاه برای تدریس به آن‌جا دعوت می‌شد. «خاطرات سوگواری» در این نسخه به صورت کامل، یادداشت به یادداشت، همان‌طور که در IMEC^۸ حفظ شده است ارایه می‌شود. ما ترتیب تاریخی یادداشت‌ها را که آشکارا به هم ریخته بودند مرتب کردیم. قالب‌بندی قطعات یک چهارم کاغذ تحریر همیشه نیازمند جمله‌بندی موجز بوده، ولی برخی یادداشت‌ها در دو طرف کاغذ نوشته شده و گه‌گاه متن روی چند کاغذ یادداشت ادامه پیدا می‌کند. حروف اختصاری بر مبنای انتخاب نویسنده برای اشاره به نزدیکانش استفاده شده و به همان ترتیب حفظ شده است. پرانتزها مربوط به نویسنده است. پاورقی‌های اندکی برای تفسیر متن یا رفع ابهام تهیه شده است.

هنریت بینگر^۹ در سال ۱۸۹۳ به دنیا آمد. در بیست سالگی با

6- l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC)

7-Henriette Binger

8-Natalie Léger

لوییس بارت ازدواج کرد؛ در بیست و دو سالگی مادر شده بود و در بیست و سه سالگی یک بیوه‌ی جنگ بود. او در سن ۸۴ سالگی درگذشت. آن چه پیش روی خواننده است نه کتابی که توسط نویسنده کامل شده باشد، بلکه شکل مفروض کتابی است که قصد آن را داشته است و به تکمیل مجموعه آثار او و به این ترتیب به روشن شدن آن کمک می‌کند.

ناثالی لجر^۸